Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 2:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Spotka ich to za ich pychę, gdyż złorzeczyli i wynosili się ponad lud JAHWE Zastępów. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Spotka ich to za ich pychę, gdyż złorzeczyli i wynosili się ponad lud JAHWE Zastępów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To ich *spotka* za ich pychę, gdyż lżyli i wynosili się nad lud JAHWE zastępów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To ich spotka za pychę ich, iż lżyli i wynosili się nad lud Pana zastępów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To je potka za pychę ich, że bluźnili i wielmożyli się na lud JAHWE zastępów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To ich spotka za ich pychę, lżyli bowiem i wynosili się ponad lud Pana Zastępów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Spotka ich to za ich pychę, gdyż lżyli i wynosili się ponad lud Pana Zastępów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To spotka ich za pychę, ponieważ szydzili i wywyższali się nad ludem JAHWE Zastępów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Taki los spotka ich za pychę, za to, że urągali ludowi Pana Zastępów i wywyższali się nad niego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To spotka ich za pychę, za to, że dopuszczali się zniewag i wywyższali się nad ludem Jahwe Zastępów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це їм замість їхньої гордости, томущо погордили і звеличилися над Господа Вседержителя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To spotka ich za ich pychę, ponieważ lżyli oraz wynosili się nad lud WIEKUISTEGO Zastępów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak się im stanie za ich pychę, gdyż znieważali lud JAHWE Zastępów i bardzo się pysznili przeciw nim. |